Comparing legal languages and creating common/uniform terminologies

University of Bologna - University of Turin

Erasmus Mundus International Joint Doctoral Programme in Law, Sciences and Technology (LAST- JD)

Thursday, 18 February 2016

School of Law, University of Bologna
Sala Armi
Via Zamboni 22

9,30 am
Welcoming addresses

Carla Faralli, Director of CIRSFID, University of Bologna
Nicoletta Sarti, President of the Law School, University of Bologna
Giovanni Luchetti, Director of the Department of Legal Sciences, University of Bologna
Xu Ying, Chinese Director, Confucius Institute at the University of Bologna

10,00 am
First Session
Chair: Angela Carpi, University of Bologna

Barbara Pozzo, University of Insubria, Como
Translating Legal Concepts

Roger Greatrex, Lund University
Linguistic and Legal Uncertainties in Translation

Marina Timoteo, University of Bologna
Linguistic uncertainties in Contemporary Chinese legislation: some paths of evolution in civil law

Silvia Ferreri, University of Turin
Uniform laws: the search for Unity in a Multilanguage setting

Amy Shee, National Chung Cheng University, Taiwan
Yoshi Matuura, Graduate School of Law, Nagoya University, Japan
CJKT Experience of Sharing Legal Languages

Discussion

1 pm
Buffet lunch

3 pm
Second Session
Chair: Luca Cervone, University of Bologna

Michele Graziadei, University of Torino
Naïve theories of language meet translation: a new frontiers for collaborative projects

Elena Ioriatti, University of Trento
The legal language of Asia and of the European Union: the tenacity of form.

Wu Lan, PhD, University of Bologna
Problems in English translations of Chinese legislation

Monica Palmirani, CIRSFID, University of Bologna
Akoma Ntoso Standard for Multilingual Corpus of Legal Documents

Makoto Nakamura, Japan Legal Information Institute,
Graduate School of Law, Nagoya University
Automatic extraction of legal terms from a Japanese statutory corpus

Ginevra Peruginelli, Tommaso Agnoloni
ITTIG-CNR
Cross-lingual information retrieval in the legal domain and the Legivoc approach

Discussion
18.30 end of the session

Erasmus
Mundus

ISTITUTO CONFUCIO
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
"A. GAUDENZI AND G. FASSÒ"
INTERDEPARTMENTAL RESEARCH CENTRE
FOR HISTORY OF LAW, PHILOSOPHY AND SOCIOLOGY
OF LAW AND LEGAL COMPUTER SCIENCE